



Spain is the Guest of Honour at the 2009 Gothenburg Book Fair. The Fair has dedicated its 25th anniversary edition to Spain and to literature in Spanish.

This initiative focused on Spain and Spanish culture constitutes a collaborative effort between the Fair's organizers, the Spanish Ministry of Culture, the Federation of Publishers and Book Guilds in Spain, the Cervantes Institute in Stockholm, the Spanish Embassy and numerous Spanish and Swedish publishing houses. Thanks to their efforts, it has been possible to schedule a wide range of cultural activities that include over 40 seminars illustrating the state of the art in Spanish-language and the latest in Swedish Hispanism, with the opportunity to

hear the voices of 30 Spanish and 8 Ibero-American authors, as well as a flamenco show for the official opening and two exhibitions related to Spanish book production.

The Ministry of Culture will be participating at the Fair with a 240 m² stand, in collaboration with the Spanish Federation of Book Guilds (FGEE in its Spanish acronym). The part reserved for the Ministry (110 m²) will be displaying the latest bibliographical novelties on the Spanish market for various subjects, in Castilian Spanish and also in the other co-official languages used in Spain, the works awarded the National Literature Prizes for 2008, the creations of the Cervantes Prize-winners, and the bibliography of all the invited authors. In addition, the

public will be able to obtain information about Spanish books extracted from the ISBN database and details about the activities of the Ministry of Culture itself. The stand includes a plasma screen for virtual exhibitions, and a space for storytelling. The Cervantes Institute in Stockholm also has a spot to promote its activities in this part of the pavilion. The part reserved for the FGEE (110 m²) will include the presence of 5 Spanish publishing houses: Susaeta, Grupo Anaya, Celesa, Gemser Publications, Grupo SM, Maeva and Nautilus.

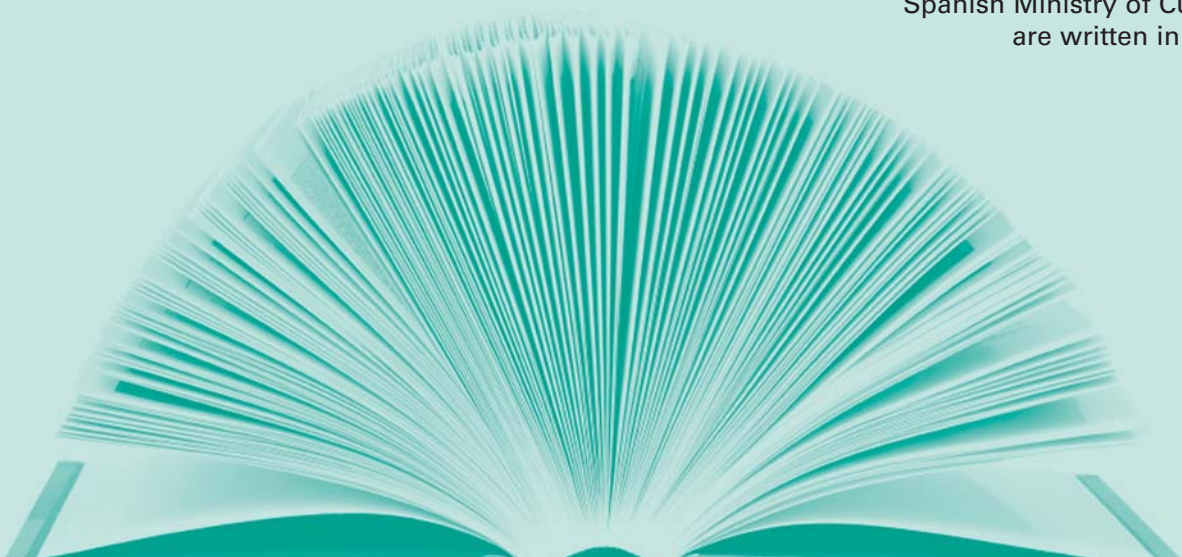
The activities will kick off on the day prior to the official opening of the Fair with a Press Night, an inaugural *fiesta* with a performance by the "Arte Flamenco" company accompanied by a group of traditional *sevillana* dancers. Many different literary events and

two exhibitions will be taking place during the fair. The Cervantes Institute has organized, as a complement to the Book Fair, a microfestival of Spanish indie music at Storan, a programme of Spanish films at Hagabion, and a screening of Spanish video art in Gallery Box. And the Embassy has arranged some interesting Seminars at the University for teachers of Spanish which will culminate in a concert of ancient music from Spain.

We hope that this extensive programme will arouse the interest of the general public and the world of books in Sweden regarding culture and literature in Spanish, and that this interest grows into an increase in the number of translations of Spanish authors and the distribution of books in Spanish.

CULTURAL ACTIVITIES

The organized activities of
Spanish Ministry of Culture
are written in blue.



Saturday, 19th and Sunday, 20th 16 h.

SPANISH CINEMA: First Works

Organizer: Spanish Embassy and Instituto Cervantes of Stockholm

Place: Hagabion, Gothenburg

The Spanish Embassy and the Cervantes Institute of Stockholm present a selection of current Spanish film makers first works. The young directors have a good knowledge of the environment in order to put in practice their projects. Lively and fast films with a lot of sense of humour and a purpose to play with the different film genres.

Wednesday, 23th 19:30 h.

Press Night: Book Fair's Opening Party

Organizers: Claes Karzén, Honorary Cónsul of Spain in Gothenburg

Spanish Embassy in Sweden

Spanish Ministry of Culture

Spanish Federation of Publishers

Associations

The music group "Arte Flamenco" invited by Spain, will perform accompanied of Sevillian dances.

A Spanish wine will be offered by The Spanish Association of Publishers.

Place: Estrad Restaurant

(entrance to the Swedish Exhibition Center, Mässans Gata 20)

Thursday, 24th 10:00-10:45 h.

Does it exist in Swedish?

Participants: Cecilia Verdinelli, Hanna Axén, Kerstin Cardelús

Organizer: Översättarcentrum

Language: Swedish

Thursday, 24th 10:00-10:20 h.

The narrative capacity of photography

Participant: Ciuco Gutiérrez, photographer

Organizer: Spanish Ministry of Culture

Language: Spanish with simultaneous translation to Swedish

The Spanish photographer and curator of the exhibition entitled "On images, books and readings", Ciuco Gutiérrez, brings us closer to the interconnections between the visual language of photography and the narrative language of literature. A photograph is a vehicle for semiological expression using shapes and light just as music uses sounds. Books are sets of signs articulated so as to convey ideas and concepts that lie at the base of knowledge and reflection, whereas photography as an art form is the result of the aesthetic visual experience of thought, in other words, emotion.

Thursday, 24th 10:20-10:40 h.

Rosa Montero talks about her work at the International Square

Participant: Rosa Montero

Organizer: Internationella Torget

Language: English

Thursday, 24th 10:30-10:50 h.
Spanish Language literature in Sweden

Participant: Miguel Benito
Organizer: Immigrant-Institutet
Language: Swedish

Thursday, 24th 12:00 h.
Official Spanish Stand Opening
The Spanish Ministry of Culture and
The Spanish Association of Publishers
will be given a Spanish wine and ham
and a small cocktail (invitation).

Thursday, 24th 11:00-11:45 h.
In search of her language

Participants: Nuria Amat and Marika
Gedin
Organizator: Bokförlaget Tranan and
Themis förlag

Language: Spanish with simultaneous
translation to Swedish

The Spanish-Catalan author Nuria Amat refers to her latest novel *Intimacy* as “auto fiction”. The dividing line between autobiography and fiction is blurred in this depiction of a woman growing up in an upper-class, intellectual home, and her struggle to find her own voice. This search for one’s own voice is a central theme in Amat’s books, such as *Queen Cocaine*. Nuria Amat made her debut in 1979 with the poetry collection *Pan de boda* [The wedding bread] and her first novel *El ladrón de libros* [The Book Thief] was published in 1988. Although Amat is Catalan, she has chosen to write in Spanish, which is perceived as traitorous by some in strongly nationalist Catalonia. In 2003 *Queen Cocaine* was nominated for the Rómulo Gallego Prize, the most prestigious literary prize in the Spanish speaking world. Amat talks with her Swedish translator Marika Gedin.

Thursday, 24th 12.00-12:45 h.
Babel and other tales from Mexico
Participants: Guillermo Arriaga, Jannike
Åhlund
Organizator: Bokförlaget Tranan,
tidskriften Karavan and Boca förlag
Language: English

The filmscripts for the critically acclaimed *Babel*, *21 gram* and *Amores perros* – all also box-office successes – were all written by the prize-winning writer Guillermo Arriaga. His novel *A Sweet Smell of Death* (*Un Dulce Olor a Muerte*) – now available in Swedish translation – takes place in a little hole of a village in the heart of macho Mexico. A young girl is found murdered and the forces of revenge are set in play. In a conversation with the film critic and journalist Jannike Åhlund, Guillermo Arriaga talks about his writing. How do screenwriting and literature affect each other? Are the creative processes for each different? Which Mexico does he depict in his writings?

Thursday, 24th 12.00–12:20 h.
The Happy book – El Libro alegre

Participants: Helena Öberg, Anne
Ljungdahl, Montserrat Arias and
Helena Nilsson.

Organizator: The city of Västerås IDA-
project

Language: Swedish and Spanish

A presentation in Swedish and Spanish about the digital multicultural school library of the future – already in Västerås, a new concept of what a school library can be. Widen your perspective, leave the school world and imagine the school library as part of the community and not just for the school!

Thursday, 24th 13:00-13:45 h.
La folia – The “Spanish folly”
in Swedish music

Participants: Margareta Jersild,
Märta Ramsten, Martin Bagge,
Anders Hammarlund

Organizer: Statens musiksamlingar
Language: Swedish

Thursday, 24th 13:00-13:45 h.
Spain’s Contemporary Chronicler

Participant: Rosa Montero, Nina Lekander
Organizer: Spanish Ministry of Culture
Language: English

Author and journalist, Rosa Montero is one of the leading narrators of modern Spain. Her debut *Crónica del desamor* (Chronicle of Enmity), a simultaneously historic and contemporary story about the lives of several people in Madrid at the end of the 1970^s, was followed by several novels about the desire for freedom among young Spaniards after Franco’s fall. Her earlier books, with their social and feminist elements, acted as models for a new and more open society. Montero, who was born in Madrid in 1951, has written over ten novels and been translated to more than twenty languages. As a journalist for *El País* she has been awarded several of Spain’s top prizes for journalism.

Moderator: Nina Lekander, translator.

Thursday, 24th 13,00-14 00 h.
Poetry reading at Poetry Room

Participants: Olvido García Valdés,
Miguel Casado, Justo Jorge Padrón
Kajsa Sundin

Organizer: Spanish Ministry of Culture
Language: Spanish and Swedish

While poetry can be taken as a site of a language’s identity since it explores the language’s roots, pushes it to the limit and submits it constantly to critical appraisal, poetry also operates uniquely as a bridge, a meeting place between different languages. We read our poets as a kind of memory and collective understanding; and we read poets from other traditions as an experience enabling us to remain awake, not to settle for what we already know, to delve deeper, innovate. In this session, in an attempt to create the conditions for that meeting place to emerge, three renowned Spanish poets of today (Olvido García Valdés, Miguel Casado and Justo Jorge Padrón) will be reading their texts, followed by an open dis-cussion with the audience.

Thursday, 24th 14:00-14:45 h.
Spanish Political Transition

Participants: Rafael Escuredo,
Santos Juliá, Reyes Mate, José Oneto,
Johan Järlehed
Organizer: Spanish Ministry Of Culture
Language: Spanish with simultaneous
translation to Swedish

The transition to democracy in Spain in the nineteen seventies is a thrilling historical and political period; political experts and writers who experienced or deeply investigated these crucial years will express and dicuss their views. The participants, Santos Juliá, historian, José Oneto, journalist, Rafael Escuredo, politician and ex-president of the Regional Government of Andalusia, and Reyes Mate, philosopher, gather to express and discuss their different points of view on the transition

Thursday, 24th 15:00-15:45 h.

The art of enlightenment – Illustrators from Spain and Sweden

Participants: Arnal Ballester

Organizer: Spanish Ministry Of Culture

Language: English

Arnal Ballester, Spanish National Illustration Prize, will talk about what illustration means to him, the position illustrators have and will like to have in the book world, and about the illustration in Spain, full of attractive and avant-garde proposals, and well internationally recognized, as the success of the exhibition “Ilustrísimos” at the Bologna Children Book Fair 2005 proves. He will share his views in a conversation with a renowned Swedish illustrator.

Thursday 24th 16 h.

Storytelling for children: Spanish Folktales

Storyteller: Víctor López

Organizer: Ministerio de Cultura de España

Language: Swedish

Storytelling for children, in which the Spanish actor Víctor López will relate ancient Spanish folktales, in Swedish. The tales are selected from the compilations made by Antonio Rodríguez Almodóvar (*Cuentos al amor de la lumbre*, Alianza) and by José María Guelbenzu (*Cuentos populares españoles y 25 cuentos tradicionales españoles*, Siruela).

Thursday, 24th 16.00–16:45 h.

To hell with the traditions

Participants: David Toscana, Ignacio Padilla, Ulla Strängberg

Organizer: Bokförlaget Atlas, Boca Förlag, Karavan and Bokförlaget Tranan

Language: English

A new generation of Mexican writers comes of age: David Toscana and Ignacio Padilla are part of a young and successful generation of Mexican writers who have disassociated themselves from the tradition of magical realism in Latin America. With completely different entry points to literature, they both question what represents the centre and the periphery. However, while Padilla’s novels spread out across the world, Toscana’s novels are all set in the same neighbourhood of his hometown Monterrey. Writers from Latin America are often perceived as representative of their own part of the world. What do Toscana and Padilla think about this? Is it really possible to talk about one Latin American literature? Both are newly available in Swedish translation; Padilla with *Amphitryon* and Toscana with *The Last Reader*.

Thursday, 24th 16.00-16,20 h.

Memory in the transition, memories of the transition

Participant: Santos Juliá

Organizer: Spanish Ministry of Culture

Language: Spanish with simultaneous translation to Swedish

The Spanish History Professor Santos Juliá talks: “This is an investigation into the memory of the Civil War and the rule of Franco’s government during the years of transition towards democracy. My interpretation is that such a memory –or the discourse on the past – started to come into being in the mid-fifties due to the so called “half-century” generation that rejected the tales handed down of the war as a crusade of liberation waged against a foreign invader and crated its own view of the war as useless fratricidal slaughter. The memories of the transition have been distilled since the mid-nineties by a new generation, on I have called the grandchildren of the war, for whom the

transition, because of the different questions they pose to the past and the different interests they hold vis-à-vis the future, is recalled as the time of silence and oblivion, as if the Spaniards engaged it in the transition, frozen by fear, had somehow suffered collective amnesia induced by a position of power. My intention is to stir up a debate on these two memories or those two views of the past”.

Thursday, 24th 18:30 h.

SPANISH VIDEO ART: Minimal Stories

Commissioner: Montse Badía

Organizer: Instituto Cervantes of Stockholm

Place: Gallery Box

The curator Montse Badia has selected for the Instituto Cervantes a videoart series in which the role of the narration is emphasized, as well as certain intention of political analysis. Montse Badia will introduce the video programme and will talk about the present situation of the Spanish art and its internationalization.

Friday 25th 10:00-10:45 h.

Bolaño in Swedish – how does that work?

Participants: Lena Heyman,

Gabriella Håkansson, Louise Epstein

Organizer: Översättarcentrum

Language: Swedish

Friday 25th 10.00–10.45 h.

The meeting in Andalusia

Participants: Maribel Fierro,

Göran Larsson, Daniel Uddling

Organizer: Se människan/Svenska kyrkan and Makadam Förlag

Language: English

The image of Andalusia as a place of tolerance, where three cultures and religions lived peacefully together, is in part an idealistic view. The ideal has been used to promote a variety of political and ideological goals. Did people truly live in peace here? Can we live together now? Can the religions meet and if so, is Andalusia a possible model for us today? Professor Maribel Fierro from Madrid will guide us through Andalusian history with a focus on the historical importance of the Muslim presence in the area. Other participants include: Göran Larsson, a religious historian at Göteborg University, and Daniel Uddling, priest and project leader for inter-religious dialogue in the diocese of Göteborg., from the Andalusian Meeting, a project seeking a new platform for religious dialogue using travel as a method.

Friday 25th 11 h.

Storytelling for children: Spanish Folktales

Storyteller: Víctor López

Organizer: Ministerio de Cultura de España

Language: Swedish

Friday 25th 11:00-11:45 h.

Round table about Spanish Narrative

Participants: Bernardo Atxaga, Javier Marías, Rosa Montero, Ramón Pernas, Ken Benson

Organizer: Spanish Ministry of Culture

Language: Spanish with simultaneous translation to Swedish

Narrative in Spain is passing through a very interesting moment. We have good novelists who write as well in Spanish as in the other three official languages: Catalan, Galician and Basque. In

a certain way, Spain is living an explosion of literary creativity. In this table we will hear the opinions of four successful and prize-winning Spanish writers; one of them writes in Basque (Bernardo Atxaga) and the other in Spanish (Javier Marías, Rosa Montero and Ramón Pernas)

Friday 25th 12:00-12:45 h.

Writing for the youngest readers

Participants: Laura Gallego, Britt Isaksson

Organizer: Spanish Ministry of Culture

Language: Spanish with simultaneous translation to Swedish

One of Spain's most read authors, Laura Gallego, will talk about her creative experience, her love for fantastic tales, and her relation with the young readers. Graduate in Spanish Philology, she currently combines literary creation with the writing of her doctoral thesis on books of chivalry. She began writing at the age of eleven, and now her work has been translated into more than a dozen languages, including English, French, German and Japanese. Laura will share all this with Britt Isaksson, Swedish translator and critic, specialized in children literature.

Friday 25th 12:00-12:45 h.

The big leap

Participant: Francisca Pulgar Vernalte

Organizer: Swedish Library Association

Language: English

Francisca Pulgar Vernalte, Head of the Basque Government Library Service and author of the Basque Library Law, talks about how in Spain cooperation between libraries has led to the rapid development of a digital network for public libraries. Through modern internet technology the library service has completely

transformed itself in a short time, allowing for hundreds of libraries to share catalogues and offer common library tickets, and for interactive communication with local residents. In the Basque country library tickets are now used as citizen cards for municipal and regional services.

Friday 25th 13:00-13:20 h.

Heat

Participant: Manuel Vilas

Organizer: Spanish Ministry of Culture

Language: Spanish with simultaneous translation to Swedish

The last two books by Manuel Vilas, *Calor* and *España*, give a glimpse of his reflections on the current reality of Spain. *Calor* is a volume of poetry that opens with the television broadcast of Crown Prince Philip of Asturias's wedding and closes with a poem devoted to seculative town planning. In his novel *España*, Manuel Vilas reflects on the history of his homeland and the history of the Hispanic world from a perspective of science fiction, post-modern imagination and a critical sense of humour. In both books, he attempts to provide a literary image of the social, political and cultural reality in Spain in the 21st century.

Friday 25th 13.00–13.45 h.

Latin American regime critic

Participant: Horacio Castellanos Moya, Gabriella Håkansson

Organizer: Leopard Förlag

Language: English

Horacio Castellanos Moya is one of the most important writers in El Salvador. He writes often about the contradictions and hypocrisy inherent in Central American society. When his regime-criti-

cal novel *El asco* [Nausea] was published, Castellanos Moya was forced to leave El Salvador after repeated death threats. He had previously lived in exile because of the civil war in his homeland. Until recently he lived in Pittsburgh as a Cities of Refuge writer in residence, working as a visiting professor at the University of Pittsburgh. This autumn and winter he will be working at the University of Tokyo. Castellanos Moya's books have been translated into several languages including English, French, German and Italian. His novel *Senselessness* is out now in Swedish translation, and is a dark satire about the unjust and cruel treatment of the people by a Central American military regime.

Friday 25th 13:00-14:00 h.

Poetry Reading at Poetry Room

Participants: Bernardo Atxaga,
Lasse Söderberg

Organizer: Spanish Ministry of Culture

Language: Spanish and Swedish

Friday 25th 14:00–14:45 h.

With an eye for love and football

Participants: Javier Marías, Ulf Eriksson

Organizer: Albert Bonniers Förlag

Language: English

The dark side of love and the strangely elusive nature of memory are recurring themes in the work of Javier Marías. Marías was born in 1951 in Madrid but spent a small part of his childhood in the USA due to his father's opposition to Franco. His debut novel came out when he was just 19, and he has published over ten since, as well as teaching at Oxford and working as a translator. The internationally successful novelist is also well known and loved in his homeland of Spain as a newspaper columnist with a keen eye

for both Shakespeare and football. His books *Tomorrow in the Battle Think On Me* and *All Souls* are available in Swedish translation. In conversation with Ulf Eriksson, author and literary critic.

Friday 25th 14:00–14:45 h.

I will not be intimidated: Lydia Cacho on her fight

Participants: Lydia Cacho, Björn Linnell

Organizer: Natur & Kultur.

Language: English

The Mexican journalist and human rights activist Lydia Cacho became internationally known when she exposed the sexual exploitation of children by high level politicians and businessmen. After her exposé, she was threatened with persecution, torture, and death. In her autobiography *Memorias de una infamia*, now available in Swedish translation, Lydia Cacho tells of her fight to protect children and women in a world where corruption and violence remain a part of everyday life. Björn Linnell, senior advisor.

Moderator: Björn Linnell, senior advisor of Natur & Kultur.

Friday 25th 15:00–15:45 h.

Lorca's visual concept for the theatre

Participants: Leslie Stainton,
Anders Cullhed, Ángel Sahuquillo,
Suzanne Osten

Organizer: Teater Halland and
Bokförlaget Tranan

Language: English

Federico García Lorca (1898–1936) was not only a singer and a poet, but also a dramatist and director. His touring theatre company La Barraca was intended to make live theatre

accessible to Spanish farmworkers. By staging both his own and others' plays, he was able to further develop both his radical and novel view of the theatre, and his dramatic and theatrical voice. Plays such as *The Public*, *When Five Years Pass* and *About Love* are considered to be innovative even today, and still inspire admiration and curiosity about how they can be interpreted. The American researcher and Lorca biographer **Leslie Stainton** talks about Lorca's thoughts and visual concepts for theatrical drama with the professor of literature **Anders Cullhed**, the author **Ángel Sahuquillo** and the theatre director **Suzanne Osten**.

Friday 25th 15:00–15:20 h.

Tradition v modernity

Participants: Bernardo Atxaga, Ulla Roseen

Organizer: Albert Bonniers Förlag

Language: Spanish with simultaneous translation to Swedish

An underlying theme in **Bernardo Atxaga's** novel *The Accordionist's Son* is the conflict between new and old. This is especially relevant in a country like Spain, which moved from dictatorship to welfare state in just a few short years. In conversation with **Ulla Roseen**, Atxaga's Swedish translator.

Friday 25th 15:30-15:50 h.

Twenty-five years on

Participant: Ignacio Martínez de Pisón

Organizer: Spanish Ministry of Culture

Language: Spanish with simultaneous translation to Swedish

"Between the publication of my first book, a short novel entitled *La ternura del dragon*, and the recent appearance of my first anthology of short stories entitled *Aeropuerto de Funchal*, twen-

ty five years have elapsed, more than sufficient time to take a glance back and draw up a reckoning of one's one path through life and that of one's generation, the first generation of writers to start publishing after the end of Franco's long dictatorship".

Friday 25th 16 h.

Storytelling for children: Spanish Folktales

Storyteller: Víctor López

Organizer: Spanish Ministry of Culture

Language: Swedish

Friday 25th 16:00-16:45 h.

Young Spanish literature: A paradigm shift?

Participants: Agustín Fernández Mallo, Manuel Vilas, Ulf Eriksson

Organizer: Spanish Ministry of Culture

Language: Spanish with simultaneous translation to Swedish

Changes in leisure habits and media use mean that new authors gain importance. Some of the trend-setters able to connect with young readers are Manuel Vilas and Agustín Fernández Mallo, two young Spanish poets and novelists who are gaining prestige in the Spanish literary world. The first of them published last year a poetry book, *Calor (Hot)*, that was chosen as the book of the year by the *Quimera magazine*. The second, physician and writer, has created the term "Postpoetic Poetry", about the relationships between sciences and arts, and has achieved a lot of success with his novels *Nocilla Dream* and *Nocilla Experience*.

Moderator: Ulf Eriksson, author and literary critic.

Friday 25th 17:00-17:20 h.

Memory and history: two views

Participant: Reyes Mate

Organizer: Spanish Ministry of Culture

Language: Spanish with simultaneous translation to Swedish

“Memory and history are two different views of the same past, but are they contradictory or complementary? What can be noted is that memory has given rise to an extensive debate with historians focusing in two points: on whether memory is sentiment or knowledge; and on whether memories are a public or private matter. My thesis is that memory arising out of Auschwitz and moulding current memories (of colonialism, slavery, the conquest, the Civil War, etc.) is also knowledge. The gaze of the victim, for example, sees something in reality that would be invisible without him or her. It is also a public or political matter because memory questions the legitimacy of a present constructed on victims rendered invisible. Ultimately, it would attempt to show that it is possible to construct a theory of history, from memory, that is more demanding than the classical, canonical “science of history”.

Friday 25th 17:00-17:45 h.

The legacy from the Spanish Golden Age

Participants: Lasse Söderberg, Jens Nordenhök, Anders Cullhed, Maria Ericson

Organizer: Teater Halland, Tranan and Ellerströms

Language: Swedish

Friday 25th 17:00-17:45 h.

From Spanish to Swedish:

The importance of the translator

Participants: Hanna Axén, Yvonne Blank, Marika Gedin, Johan Falk

Organizer: The Spanish Embassy

Language: Swedish

It is often the translators who first read books in Spanish and propose that they should be published in Swedish. They play a very important role in terms of which literature reaches us from Spain and Latin America. But to convince book publishers to publish Spanish and Latin American authors is not always easy, and this is where the smaller publishers' contribution is of great importance. Translators Hanna Axén, Yvonne Blank and Marika Gedin discuss the role of the translator, as well as what literature is being translated from Spanish to Swedish and vice versa.

Moderator: Johan Falk, professor in Spanish.

Friday 25th 21 h.

SPANISH MUSIC. Spanish Independent Festival

Participants: Klaus & Kinki, Christina Rosenvinge, Hidrogenesse

Organizer: Instituto Cervantes of Stockholm

Place: Storan, Gotemburgo

Three musical proposals of the Spanish independent stage are presented in Göteborg. From electronic music to bossa-nova, the independent pop sound made in Spain has its own hallmark, defined by the quality and the will of communication. Fantastic melodies, powerful sound and good taste in music characterize Klaus & Kinki, Christina Rosenvinge and Hidrogenesse works.

Saturday 26th 10:00-10:20 h.
Spanish children's literature in Swedish – does it exist?

Participants: Jan Hansson, Lena Runsten

Organizer: The Swedish Institute for Children's Books

Language: Swedish

Saturday 26th 10.00-10.45 h.

Religion, morals and politics in Spain

Participants: Thomas Gustafsson, Ulla Gudmundson, Barbara Dührkop, Svante Fregert

Organizer: Kyrkans Tidning, Carlsson Bokförlag and Semänniskan/Svenska kyrkan

Language: Swedish

Saturday 26th 10:30-10:50 h.

Spanish anglophile

Participants: Javier Marías

Organizer: Albert Bonniers Förlag

Language: English

Ever since his debut, Javier Marías has published a dozen novels of which two, *Tomorrow in the Battle Think On Me* and *All Souls*, are translated into Swedish. Marías has also translated a great many English writers, from Sterne to Conrad, into Spanish. Here he will discuss his books in Swedish with a Swedish colleague.

Saturday 26th 11 h.

Storytelling for children: Spanish Folktales

Storyteller: Víctor López

Organizer: Spanish Ministry of Culture

Language: Swedish

Saturday 26th 11:00-11:45 h.

The Basque country, Spain and the world

Participants: Bernardo Atxaga, Ingrid Elam

Organizer: Albert Bonniers Förlag

Language: Spanish with simultaneous translation to Swedish

In Bernardo Atxaga's epic novel *The Accordionist's Son*, out now in Swedish translation, a man returns to his Basque hometown after many years overseas. He decides to write about his younger years and how the Spanish civil war left deep marks and unhealed sores on the villagers. The civil war and the resistance movement are themes which Bernardo Atxaga, the best known Basque writer, often returns to in his books. He made his breakthrough in 1988 with *Obabakoak* and has now been translated into 25 languages. Atxaga has been compared with William Faulkner in his ability to create his own literary universe. Here he talks with the literary critic Ingrid Elam about his writing and his latest book.

Saturday 26th 12:00-12:45 h.

Remembering Spain's past

Participants: Rafael Chirbes, Ignacio Martínez de Pisón, Ken Benson

Organizer: Spanish Ministry of Culture

Language: Spanish with simultaneous translation to Swedish

Many writers have written successful novels about the Civil War and the Franco period, demonstrating that historical and political issues can go well together with great literature. Ignacio Martínez de Pisón is the author of *Dientes de leche*, the history of a Spanish family from the Civil War to the eighties; and Rafael Chirbes has several novels about the genera-

tion that was born in the early Franco period, and fought against the dictatorship.

Saturday 26th 12.30-12.50 h.

Suspect in Cuban Miami

Participants: René Vázquez Díaz

Organizer: Ordfront

Language: Swedish

Saturday 26th 13.00-13.45 h.

The sorrow of a large family

Participants: Isabel Allende, Daniel Sjölin

Organizer: Norstedts

Language: English

Taking the form of a letter to her dead daughter Paula, Isabel Allende's latest book *The Sum of Our Days* continues the story which began in her book *Paula*. Daily and dramatic happenings in her international extended family are described unsentimentally, candidly and with humour. At the same time, the book is interwoven with grief for *Paula* and Allende's search for spiritual meaning. The tribe of eccentric personalities in the book could be as easily found in a TV-series or an 19th century historical novel. Isabel Allende, one of the most read and loved authors worldwide, was born in 1942. After the military coup in Chile in 1973 she went into voluntary exile and now lives in California. Her debut novel *House of Spirits*, published in 1982, became a global success, and since then she has published eighteen adult novels and three novels for children and young adults. Isabel Allende speaks with Daniel Sjölin, cultural journalist.

Saturday 26th 13:00-13:20 h.

"How to be humorous with homotextuality"

Participant: Fernando Iwasaki

Organizer: Spanish Ministry of Culture

Language: Spanish with simultaneous translation to Swedish

"A boxing metaphor applied to literature says that, in novels, you have to win on points whereas in short stories, you need a knock-out, but I prefer food-based, rather than pugilistic, similes: in other words, a novel can end up half-baked but a short story has to be done to a crisp. Novels are always rich in fat but short stories have just the right calories. Once started, novels keep very well in the fridge but short stories have to be consumed immediately. Novels have preservatives while short stories are pure fibre. Novels can always get away with being warmed over, whereas short stories (like films) "can only be served up once". A novel is a hot stew of almost intestinal simmering and a short story is a cold meal of home-assembly vegetables. Novels sate hunger but short stories whet the appetite. My first textual experience was with a short story and since then I have been in favour of free text, textual relations without commitment, text for text's sake and homotextual, bitextual or heterotextual literature. Perhaps that's why all my books are the same: a homotextual book."

13:00-14:00 h.

Poetry Reading at Poetry Room

Participants: Andrés Neuman,

Manuel Vilas & Ulf Eriksson

Organizer: Spanish Ministry of Culture

Language: Spanish and Swedish

Saturday 26th 13:30-13:50 h.
Spain – a journey through culture and history

Participants: Thomas Gustafsson

Organizer: Carlsson Bokförlag

Language: Swedish

Saturday 26th 14:00-14:45 h.
The executioner and the poet

Participants: Henrik Berggren

Organizer: Teater Halland

Language: Swedish

Saturday 26th 15:00-15:45 h.
Spanish and latin american literature: Are we talking about the same thing?

Participants: Fernando Iwasaki, Andrés Neuman, Ulf Eriksson

Organizer: Spanish Ministry of Culture

Language: Spanish with simultaneous translation to Swedish

Round table with two brilliant Spanish / Latin American authors who live in Spain and referring to both cultural traditions. Andrés Neuman, poet and novelist, was born in Argentina, while Fernando Iwasaki, novelist, chronicler short-story writer, was born in Perú. They talk about the similarities and differences among the literature written in Spanish in each country, as well as about distribution channels in Spain and Latin-America.

Moderator: Ulf Eriksson, author and literary critic.

Saturday 26th 16 h.
Storytelling for children: Spanish Folktales

Storyteller: Víctor López

Organizer: Spanish Ministry of Culture

Language: Swedish

Saturday 26th 16:00-16:20 h.
Desire for reality

Participant: Miguel Casado

Organizer: Spanish Ministry of Culture

Language: Spanish

The Spanish poet Miguel Casado tells us: “Today’s world is saturated in discourse, and today’s virtual reality sees no precise limits. Our days may take place in physical reality, but we feel the lack of it in today’s world. Our desire for this physical reality makes us see that kind of life as a utopian state. We want to stress that life, so as to keep it alive. How can we formulate our poetry to encapsulate this impulse? How can this desire remain fluid, and not be crystallized in the language of a poem? How can language, in a poem, go against its own nature as a code and make that desire tangible?”

Sunday 27th 11 h.
Storytelling for children: Spanish Folktales

Storyteller: Víctor López

Organizer: Spanish Ministry of Culture

Language: Swedish

Sunday 27th 11:30-11:50 h.
One culture, three religions in medieval Spain

Participants: José Luis Ramírez

Organizer: Immigrant-Institutet

Language: Swedish

Sunday 27th 16 h.

Concert: The “Cancionero de Uppsala”

Players: “Ensemble Villancico”

Director: Peter Pontvik

Organizer: Spanish Embassy

Place: German Church (Norra Hamngatan, 41114 Goteborg)

The Cancionero de Uppsala (Uppsala songbook) or *Cancionero del Duque de Calabria* (Duke of Calabria’s songbook) was compiled in Valencia at the Court of King Ferdinand of Aragon, who also held the titles of Duke of Calabria and Viceroy of Valencia. It was printed in Venice in 1556 under the title of “Villancicos de diversos autores, a dos y a tres y a quatro y a cinco bozes” (Songs for two, three, four and five voices by various authors). Apart from the traditional irreverent songs in the collection, we can also find a series of religious compositions with a specifically Christmas touch. The name of the songbook alludes to the fact that the only extant copy was found in the university library (Carolina Rediviva) of the Swedish city of Uppsala around 1907 by Rafael Mitjana y Gordon (1869-1921), a diplomat and musicologist from Malaga who was engaged at the time as the Secretary to the Spanish Mission to Sweden and who would return to Stockholm years later as the Ambassador, only to die in

office. Mitjana first published his finding in a small article written in Swedish (Stockholm, 1907/8) and then in a larger study entitled “*Cincuenta y cuatro canciones españolas del siglo XVI*” (Fifty-four Spanish songs from the 16th century; Uppsala, 1909), with a transcription of the text and comments on most of the items in the Songbook.

XII ACADEMIC SESSIONS FOR SPANISH TEACHERS IN SWEDEN

Place:

University of Gothenburg

Organizers:

Spanish Embassy,
University of Gothenburg
West Sweden Spanish Teachers
Association

Collaborators:

Goteborg Book Fair
Spanish Ministry of Culture
Mexican Embassy

Publishing Houses:

Anaya, Bonnier, Edelsa, Liber y
Studentlitteratur

Dates: September 25-27

Participants:

M^a Ángeles Álvarez, Esther Fernández,
Santiago Villalobos, Antonio Langarita,
Soledad Miguel, Marcelo Cea,
Arnal Ballester, Fernando López,
Óscar Cerrolaza, Ignacio Padilla,
Laura Albanesi, Fernando Álvarez,
Inger Enkvist



23 sept Press-Night

Opening Party of the Book Fair the music group "Arte Flamenco" invited by Spain, will perform accompanied of Sevillian dances.

The Spanish Association of Publishers will be given a Spanish wine.

Place: Estrad Restaurant
(entrance to the Swedish Exhibition Center, Mässans Gata 20)

Time: 7.30 pm

About Arte Flamenco

Arte Flamenco is synonymous with traditional flamenco, but with added originality and a modern touch. Arte Flamenco are

based in Denmark, but you can hardly say that the group is Danish. The music is mainly based on compositions by the French singer Thierry Boisdon and the Swedish guitarists Robban Svärd and Emil Pernblad - add to this the body and soul of constantly changing constellations of dancers and musicians. This is why you cannot say that you know what Arte Flamenco is about, after only hearing them once - but you may have caught a glimpse of The Art Of Flamenco.

The changing of musicians and dancers is due to the fact that flamenco in the modern world no longer is only the music of the Spanish gypsies, but has become a universal musical language where musical skills are highly appreciated. And therefore you can never be sure that your ventriloquist percussionist is not taking a special arabic drumming course in Cairo just when you need him, or that your elegant dancer is not "zapateando" at a famous tablao in Japan. This makes the planning all that more important- but it keeps us open minded and the music more interesting, not only for the musicians, but also for the audience.

But... Arte Flamenco is not only that. You will also find that Arte Flamenco invites special groups or soloists to perform using their own name. What you can be sure of is that whenever Arte Flamenco perform, it will be within the Art of Flamenco.

“On images, books and readings”

Exhibition



The Book, with a capital letter and understood in its widest possible sense, separates Prehistory from History. The first recorded work dates back more than five thousand years, to Mesopotamia, where someone embarked on the adventure of transcribing human language, subsequently embodied in the almost four hundred alphabets that have arisen in different ages and different cultures.

“On images, books and readings”, through that other channel of communication - photography, brings us closer to a kind of vocabulary filled with winks and interference between both languages. Photography is a semiological vehicle of expression, its signs are shapes and light just as music uses sounds. Books are sets of signs articulated so as to convey ideas and concepts that lie at the base of knowledge and reflection, whereas photography as an art form is the result of the aesthetic visual experience of thought, in other words, emotion.

We are in the midst of the era of images. The visual bombardment we are subjected to not only in the street, or in the “speed” of movement of our transport systems - recalling Italian futurists - but also at home, sitting in front of the

TV or surfing on the Internet. And yet, the written word, despite the rhetorical force of images, has not been pushed into the background. Both are complementary and grow to achieve a single indivisible goal: to communicate and spread knowledge.

In order to describe a location, a sensation, a character, a fact or a thought, writers first have to visualize in their minds what they want to convey in their texts and, then, applying the techniques of writing, transfer this into codes that can be read by others.

Something similar occurs in the construction of an image. Authors working with preconceived ideas that are then crafted graphically first have to define what they are going to photograph and how, before applying later a creative strategy to produce the image.

Furthermore, those other photographers whose work is based on the reproduction of what has been observed, without participating in the situation they depict in their images, although less obviously, also start from preconceived visual structures. That is to say, they frame and focus those moments which they had somehow interiorized previously and when they encounter

them they react and fire off their camera. They photograph those points that interest them and not others, based on a prior more or less defined creative strategy that is born out of previous aesthetic and formal analyses.

Over the last two decades, many Spanish photographers have at one time or another used their images to bring us closer to the world of books, of words, of letters, and they have done so with metaphors, paradoxes or the mere emotional description of the fact to be written or read; from the label, the graphic appearance of the font or the phrase, be it tattooed or sprayed on a wall.

The intention of this exhibition is to narrow the distance between the different proposals from authors on this attractive subject, fleeing from the literal message and generating a referential illusion rather than an illusion of reality, which leads us to the need to posit the existence of a more profound and more abstract level of photography: where its sense becomes organized and its meaning takes on its definitive form.

In this display, photography is a model of communication with a poetic function, purely and simply its message of "fostering reading", thus converting the

message into the conceptual meaning of the images.

Fostering reading, bringing it closer to the general public, is precisely the goal of the Reading Encouragement Plan undertaken in Spain by the Ministry of Culture in order to respond to a situation highlighted by various studies into reading habits in general and among young people in particular. This is also the purpose of several initiatives brought before Parliament.

Far from being based on imperative messages, the Reading Encouragement Plan is structured around the philosophy that the pleasure of reading is something that can be discovered in different ways, providing that appropriate mediators and tools are used.

This photography exhibition forms part of the strategies and actions making up the Reading Encouragement Plan, as stimulating the imagination, the worlds that can be explored in this way, and also the pleasure of reading in a private space shared by reader and book, a space that exists even when the reader is in a public location, are all aspects reflected with great artistic quality in the images fleshing out the contents of this display.



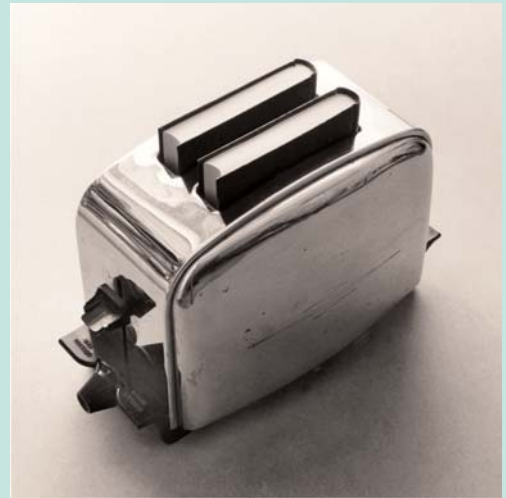
Sara Huete "Cantar las letras", 2002



Ouka Lele "Peluquería", 1979



Nicolás Müller "Don Pío Baroja"



Chema Madoz "Sin título"

Ilustrísimos

Exhibition



The *Ilustrísimos* exhibition visits the Gothenburg Book Fair as part of its tour of the world's cultural capitals that started at the Bologna International Children's Book Fair in 2005.

This display represents the great prominence of illustration in the publishing of books for children and teenagers, where the presence of graphic elements is essential and constant. In addition, *Ilustrísimos* allows the projection and visibility of the value illustrations bring to the culture market, especially thinking of the present time, at the start of the 21st century, when the importance of images as a vehicle for thought and communication is so evident.

Ilustrísimos originally comprises 5 illustrations created by each of the 73 participating illustrators. For the display in Gothenburg, 2 representative illustra-

tions have been selected for 29 of those artists, together with an audio-visual projection reflecting the 365 works that make up the total exhibit.

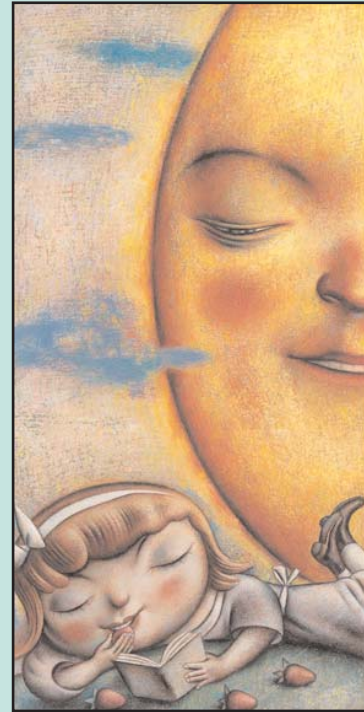
The Spanish Ministry of Culture, as the organizer, has called on the assistance of the Federation of Associations of Professional Illustrators to create a wide-ranging and plural exhibition offering all forms of illustration for literary works, albums, illustration applied to multimedia, animation, comics, poster or textbooks, all within the genre of illustration for children and teenagers.

The gazes of children and their incredible interpretation have stimulated creators and inspired this extremely varied show, which we hope will become a dream and a future promotion prospect that will contribute to showing not only good creative health but also the necessary advances in respect for copyright.

Carlos Ortin
Curator of *Ilustrísimos*



Crimen ejemplar, ilustrator: MAX



Alguna vez recuerdo algunos días de junio, ilustrator: Javier Serrano



Variación, ilustrator: Arnald Ballester



El gigante, ilustrator: AJUBEL

AUTOR BIOGRAPHIES
SPANISH MINISTRY
OF CULTURE GUEST





BERNARDO ATXAGA

(Asteasu, Gipuzkoa,
1951)

A graduate in Economics from the University of Bilbao, he also read Philosophy at the Central University in Barcelona (1981-1984). After participating in the anthology *Euskal literatura 72*, he published the short novel *Ziutateaz* (1976) and the poetry collection *Etiopia* (1978). His short novel *Bi Anai (Two Brothers)*, published in 1985 was followed by the famous *Obabakoak* (1988), now translated into 23 languages, and winner of the Critics' Prize, Euskadi Prize and the National Literature Prize. He subsequently published *Gizona Bere Bakardadean = The Man Alone* (1993), *Zeru horiek = Those Skies* (1995), and *Soinujolearen Semea = The Accordionist's Son* (2003) the Italian version of which was awarded the Mondello Prize 2008 and the Grinzane Cavour 2008 Final Prize, both for the "best foreign book of the year in Italy". The novel of his youth *Behi Euskaldun Baten Memoriak = Memoirs of a Cow* (1991) has been translated into 9 languages and included on the IBBY Honour List for 1994; a CD version was produced in German by Radio Bremen. Among his poetry, the outstanding titles are *Henry Bengoa, Inventarium* (1996), *Etiopia* (1983), *Poemas & Híbridos* (1990; 1997), translation and adaptation into Castilian Spanish of the two preceding titles, also translated into Catalan, French, Italian (Cesare Pavese Prize 2003) and Finnish, and *Nueva Etiopia* (1996), a publication with texts and a CD including songs composed from the poems published. He has contributed to newspa-

pers, magazines and anthologies, including *El País*, *El Mundo*, *The Guardian*, *The New York Times*, *Berria* and others. He has published poems or short texts in many international reviews. Some of his texts are included in multiple anthologies. The most recent are from 2008: *New European Voices (USA)*, *The poetry of Recover. After shocks* (2008) and *Rosso Primo* (Italy). In 2006, he was appointed as a member of the Euskaltzaindia, the Royal Academy of the Basque Language.

Thursday 25th, 11-11,45 h.

"Round table about Current Spanish Narrative"

Friday 25th, 13-14 h. Poetry Room.

"Poetry Reading"

Friday 25th, 15-15,20 h.

"Tradition v modernity"

Saturday 26th, 11-11,45 h.

"The Basque Country, Spain and the world"



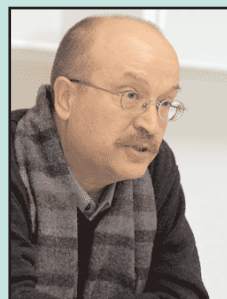
ARNAL BALLESTER

(Barcelona, 1955)

The greater part of his activity has taken place in the field of publishing, as an illustrator of books and cover artist. In 1993, he obtained the Ministry of Culture's "Prize for the Best Illustrations of Children's Books"; in 1994, the "Illustrators of the Year Award" from the Bologna-

UNICEF Children's Book Fair and in 1995 the "Serra d'Or" Critics' Prize, in all three cases for his work on the series *Los artísticos casos de Fricandó* (Ediciones Destino), designed together with Montse Ginesta, the author of the texts, to bring children closer to contemporary art. In 1996, he formed part of the 30 illustrators chosen worldwide for the exhibition entitled "The Secret Garden" commemorating the 30th anniversary of the Bologna Fair. In 2005, he was selected for the "Ilustrísimos. Panorama de la ilustración infantil y juvenil en España" display organized at the Bologna Book Fair when Spain was the guest country. In 2008, he obtained the first ever National Illustration Prize awarded by the Ministry of Culture to a professional career. Since 1998, he has been devoted mainly to press illustrations, collaborating with different periodicals in Spain (*El País*, *El Mundo*, magazines in the Zeta Group, ...) and elsewhere (International Herald Tribune, ...), although he has never completely abandoned publications for children. As proof of this, his narration conveyed in images *No tinc Paraules* (Media Vaca, 1998) a White Raven selection in 2001, or the more recent *Chamarío* (Caracas: Ekaré, 2004) and *Bestiarara* (Orecchio Acerbo, Rome 2003). He has also engaged in publishing projects outside the traditional circuits such as his *Vista Cansada* (Ediciones Sins Entido, 2001) which contains his marginal drawings. In 2002, he entered the world of animation and has since produced work for the Digital + platform, the Caixa de Catalunya Foundation and the Barcelona Cartoon Shorts Film Festival, Xinacittà. He lectures at the Massana Art and Design School in Barcelona.

Thursday 24th, 15:00–15:45
 "The Art of Enlightenment"



MIGUEL CASADO
 (Valladolid, 1954)

Author of a wide-ranging corpus of poetry, criticism and translation. As a poet, he has published *Invernales*, *La condición de pasajero*, *Inventario* (Hiperión Prize), *Falso movimiento*, *La mujer automática* and *Tienda de fieltro* (2004); in 2006 he published separate anthologies of his poems in Uruguay (*Para ordenar los plurales*) and France (*Théorie de la couleur*). His critical writings are collected in editions by Antonio Gamoneda, Vicente Núñez and José-Miguel Ullán, and in essay volumes such as *Apuntes del exterior*, *La puerta azul* (*Las poéticas de Aníbal Núñez*), *Del caminar sobre hielo*, *La poesía como pensamiento*, *El vehemente, el ermitaño* (*Lecturas de Vicente Núñez*), *Ramón del Valle-Inclán*, *Archivos* (*Lecturas, 1988-2003*), *Los artículos de la polémica y otros textos sobre poesía* and *Deseo de realidad* (2006). During 2008, several collective volumes have appeared under his editorship: *Mecánica del vuelo. En torno al poeta Aníbal Núñez*, *Oficio de creer, ley del furtivo. En torno a la poesía de Luis Fera*, and *Rimbaud, el otro*. His most recent translations include the bilingual edition of *La soñadora materia*, by Francis Ponge (2006) and *Obra poética*, by Arthur Rimbaud (2007).

Thursday 24th, 13-14 h. Poetry Room.
 "Poetry, a place of meeting"
Saturday 26th, 16-16,20 h.
 "Desire for Reality"



RAFAEL CHIRBES

(Tabernes de Valldigna,
Valencia, 1949)

Rafael Chirbes studied Modern and Contemporary History in Madrid and devoted himself for some time to literary criticism and subsequently to other journalism activities, such as gourmet reviews in the *Sobremesa* magazine and travelogues. His first novel, *Mimoun*, was the runner-up in the Heralde Novel Prize and his *La larga marcha* won the SWR/Die Bestenliste Prize in Germany. With this novel, Chirbes kicked off a trilogy on Spanish society from the post-war years until the Transition, completed by *La cálida de Madrid* and *Los viejos amigos*. For *Crematorio*, a novel on the political and moral development of a generation, he has received the “Cálamo Book of the Year Prize 2007” and the National Critics’ Prize 2008.

. Saturday 26th, 12-12,45 h.

“Remembering Spanish Past”



RAFAEL ESCUREDO

(Estepa, Seville, 1944)

A lawyer and writer, Rafael Escuredo was President of the Regional Government for Andalusia from 1982 to 1984. He writes in several Spanish and Latin American print media. In 1999, he founded and currently directs the “Andaluza Aljabibe” Association, which organizes lecture cycles and study sessions on subjects related to Andalusia and awards an annual poetry prize and another in journalism. He is the President of the Universal Literature Library Foundation; a member of the Board of Patrons for the María Zambrano Foundation, the Blas Infante Foundation and the Antares Foundation; he sits on the Board of Patrons for the General Archive of the Indies and is Advisor to the Seville Institute for Culture and Arts (ICAS in its Spanish acronym) of Seville City Council. He is the author of the novels *Un sueño fugitivo* (1994) *Leonor, mon amour* (2005) and *Te estaré esperando* (2009); of the volume of poetry *Un mal día* (1999), and of the books *Cosas de Mujeres* (2001) and *Andalucía Irredenta* (1994), a compilation of his press articles.

Thursday 24th, 14-14,45 h.

“Spanish Political Transition”



AGUSTÍN FERNÁNDEZ MALLO

(Corunna, 1967)

Agustín Fernández Mallo holds a degree in Physics. In 2000, he coined the term “Poesía Pospoética” (Post-Poetic Poetry) for his connections between literature and science, as reflected in his volumes of poetry entitled *Yo siempre regreso a los pezones y al punto 7 del Tractatus* (2001), *Creta lateral Travelling* (2004) and the performance-collection called *Joan Fontaine Odisea [mi deconstrucción]* (2005). In 2007, he was awarded the City of Burgos Poetry Prize for his book *Carne de Píxel*. In 2006, he published his first novel, *Nocilla Dream* (translated into various languages), which was selected by *Quimera* magazine as the best novel of the year and among the top ten of the *El Cultural* supplement of “El Mundo” newspaper. Both the critics and the general public have coincided in their praise of the brilliance displayed in this “*Nocilla Project*” for the Spanish literary world, of which *Nocilla Experience* (chosen as the best book of the year by the Miradas2 programme on Spanish Television) is the second part of the trilogy, which will conclude with *Nocilla Lab*.

As an essayist, he was the runner-up in the Anagrama 2008 Essay Prize, with his book, *Postpoesía. Hacia un nuevo paradigma*.

Friday 25, 16-16,45 h.

“Young Spanish Literature: a Paradigma Shift?”



LAURA GALLEGO

(Quart de Poblet, 1977)

A graduate in Spanish Philology, she currently combines literary creation with the writing of her doctoral thesis on books of chivalry. She began writing at the age of eleven and by twenty-one had won the Barco de Vapor prize for her novel *Finis Mundi*. Since then, she has published over thirty works, mostly in the genre of fantasy literature for teenagers, including her outstanding trilogies *Crónicas de la Torre* and *Memorias de Ildhún*, and the novels *La leyenda del Rey Errante* (Barco de Vapor Prize 2002), *La hija de la noche*, *El coleccionista de relojes extraordinarios*, *Alas de fuego*, *Dos velas para el diablo* or *La emperatriz de los Eféreos*. Her work has been translated into more than a dozen languages, including English, French, German and Japanese.

Friday 25, 12-12,45 h.

“Writing for Young Readers”



OLVIDO GARCÍA VALDÉS

(Santianes de Pravia,
Asturias, 1950)

A graduate in Romance Philology from the University of Oviedo and in Philosophy from the University of Valladolid, she was previously the Principal of the Cervantes Institute in Toulouse. She is now living in Toledo, where she teaches. She has published the following volumes of poetry: *El tercer jardín* (1986), *Exposición* (1990, Icarus Literature Prize), *ella, los pájaros*, (1994, Leonor Poetry Prize), *caza nocturna* (1997, translated into Swedish as *Nattlig jakt*, in 2004), *Del ojo al hueso* (2001), *La poesía, ese cuerpo extraño* (Anthology) (2005), as well as *Y todos estábamos vivos* (2006). In *Esa polilla que delante de mí revolotea. Poesía reunida (1982-2008)* she has collected her complete poems to date. She is also the author of a biographical essay on *Teresa de Jesús* (2001), texts for art catalogues and exhibitions (Kiefer, Tàpies, Zush, Broto, Fernández de Molina, Venice Biennial 2001, Vicente Rojo, Luis Costillo, Juan Soriano, ...), and numerous works on literary meditation. She has translated the books of Pier Paolo Pasolini, *La religión de mi tiempo* (1997) and *Larga carretera de arena* (2007), and (in collaboration with Monika Zgustova) an extensive anthology of Anna Ajmátova and Marina Tsvetaïeva, *El canto y la ceniza. Antología poética* (2005). She has been joint editor of the *Los Infolios* journal since 1987 and sat on the editorial committee of *El signo del gorrión* (1992–2002). Her poems have been included in prestigious anthologies of

contemporary poetry. In 2007, she was awarded the National Poetry Prize for *Y todos estábamos vivos*.

Thursday 24th, 13-14 h. Poetry Room.
“Poetry, a Place for Meeting”

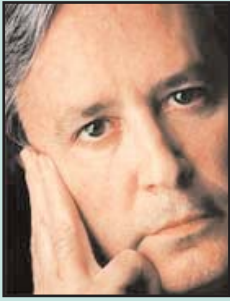


CIUCO GUTIÉRREZ

(Torrelavega, Cantabria,
1956)

A fine art photographer, he has been exhibiting his work since 80's, both in and outside Spain. His personal work is characterized by its great narrative load, based on the symbolic use of objects, intense and provocative colours, and the irony and paradox as sources of his caustic discourses. Through all this years, he has also combined his side as artist with another one as professor, lecturer and exhibitions curator. Currently, he is the Director of the EFTI's International Master of Photography.

Thursday 24th, 10-10,20 h.
“The Narrative Capacity of Photography”



JUSTO JORGE PADRÓN

(Las Palmas de Gran
Canaria, 1943)

A graduate in Law and Arts from Barcelona University, he extended his studies at the Universities of Paris (International Law), Stockholm and Oslo (Literature and Scandinavian Languages). His poetry has been translated into forty-four languages. His most prestigious international awards include: that of the Swedish Academy (1972); that of the Norwegian National Institute (1973); the Madras Literature Prize (1982); the Sophia Literature Prize (1988); that of Trieste (1999); the Leopold Sedar Senghor Poetry Prize in Dakar, Senegal (2003), that of the International Book Fair in Lima (2005), and the Golden Ear from the César Vallejo International Poetry Festival in Trujillo, Peru (2008). His Spanish awards include the Boscán Prize (1972) for *Mar de la Noche*; the Spanish Royal Academy's Fastenrath Prize (1977) for *Los círculos del Infierno*; the International Prize of Las Palmas de Gran Canaria (1995) for *Rumor de la agonía*; the Barcelona University Poetry Class Prize (1998) for Escalofrío; and the Canary Island Literature Prize in 1997. *Memoria del Fuego* (2000) contains his complete works of poetry: 16 published volumes and 4 unpublished collections.

Thursday 24th, 13-14 h. Poetry Room.

“Poetry, a place for meeting”



SANTOS JULIÁ

(Ferrol, 1940)

Political Thought Department, he has also been the Dean of the School of Political Science and Sociology at Spain's Distance-Learning University, the UNED. His research interests include periods at the Hoover Institution on War, Revolution and Peace, in Stanford, and at the Iberian Centre, in Oxford and he has been Visiting Professor at the University of California in San Diego, the University of Washington in Seattle, the University of Mar del Plata, Argentina, and the École des Hautes Études en Sciences Sociales in Paris. He has lectured and taken part in congresses held at various European and American Universities. He has authored or co-ordinated a score of books and numerous articles on the social and political history of Spain in the 20th century and on historiography issues and the theory of history. His books include: *La izquierda del PSOE, 1935-1936, Siglo XXI*, 1977; *Orígenes del Frente Popular en España, Siglo XXI*, 1979; *Madrid, 1931-1934: de la fiesta popular a la lucha de clases, Siglo XXI*, 1984; *Manuel Azaña. Una biografía política*, Alianza, 1990; *Historia social/Sociología histórica, Siglo XXI*, *Los socialistas en la política española, 1878-1982*, Taurus, 1997; *Un siglo de España. Política y Sociedad*, Marcial Pons, 1999; *Historias de las dos Españas*, Taurus, 2004, for which he received the National History Prize in 2005, and *Vida y tiempo de Manuel Azaña*, Taurus, 2008. He has co-ordinated, among others, the following titles:

Madrid. *Historia de una capital*, Alianza, 1996; *Víctimas de la guerra civil*, Temas de Hoy, 1999; *Violencia en la política española del siglo XX*, Taurus, 2000; *República y Guerra civil*, vol. XL of the *Historia de España Menéndez Pidal*, Espasa, 2004, and *Memoria de la guerra y del franquismo*, Taurus, 2006. With José-Carlos Mainer, he is the author of *El aprendizaje de la libertad*, Alianza. With Giuliana di Febo, he has written *El franquismo*; and with Juan Pablo Fusi and José Luis García Delgado, *Franquismo: el juicio de la historia*. He has edited and prologued: Francisco Largo Caballero, *Escritos de la República*, Fundación Pablo Iglesias, 1986; Julián Zugazagoitia: *Guerra y vicisitudes de los españoles*, Tusquets, 2001; Manuel Azaña, *Diarios completos*, Crítica, 2000; Manuel Azaña *Discursos políticos*, by Manuel Azaña, Crítica, 2003, and Manuel Azaña, *Obras completas*, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 7 vols., Madrid, 2007. Since 1994, he has written a column on domestic politics in the *El País* newspaper.

Thursday 24th, 14-14,45 h.

“Spanish Political Transition”

Thursday 24th, 16-16’20 h.

“Memory in the Transition, Memories of the Transition”



**FERNANDO
IWASAKI**

(Lima, 1961)

The author of the novels *Negujión* (2005) and *Libro de mal amor* (2001); essays *Republicanos* (2008), *Mi poncho es un kimono flamenco* (2005) and *El Descubrimiento de España* (1996); the chronicles collected in *La caja de pan duro* (2000) and *El sentimiento trágico de la Liga* (1995), as well as books of short stories *Inquisiciones Peruanas* (2007), *Helarte de amar* (2006), *Ajuar funerario* (2004), *Un milagro informal* (2003), *A Troya Helena* (1993) and *Tres noches de corbata* (1987), among more than fifteen titles. Since 1985, he is living in Seville, where he edits the *Renacimiento* literary magazine. Further information at www.fernandoiwasaki.com.

Saturday 26th, 13-13,20 h.

“How to be humorous with homotextuality”

Saturday 26th, 15-15,45 h.

“Spanish and Latin-American Literature: Are we talking about the same thing?”



IGNACIO MARTÍNEZ DE PISÓN

(Zaragoza, 1960)

Resident in Barcelona since 1982. He is the author of over a dozen works, including an outstanding collection of short stories *El fin de los buenos tiempos* (1994) and the novels *Carreteras secundarias* (1996), *María bonita* (2000), *El tiempo de las mujeres* (2003) and *Dientes de leche* (2008), as well as the essay entitled *Enterrar a los muertos* (2005). His most recent works, both from 2009, are *Partes de guerra*, a volume with thirty-five tales by different authors recreating the Spanish Civil War, and a collection of short stories, *Aeropuerto de Funchal*. His books have been translated into a dozen languages. He has also written novels for teenagers and film scripts.

Friday 25, 15,30 -15,50

“Twenty five years on”

Saturday 26th, 12-12,45 h.

“Remembering Spain’s Past”



REYES MATE

(Valladolid, 1942)

Reyes Mate, Ph.D. He completed his studies in Philosophy in Madrid, Paris, Rome and Münster (Westfalen). He is a Research Professor at the Philosophy Institute of Spain’s Higher Science Research Council (CSIC) and was its Director from 1990 to 1998. He is currently the Director of the Practical Philosophy Department. He is the Lead Investigator for the “Philosophy after the Holocaust” project and the *Enciclopedia Iberoamericana de Filosofía* (Latin-American Encyclopaedia of Philosophy, 30 vols published). His published works include: *La razón de los vencidos* (translated into French), *Memoria de Occidente* (translated into English and French), *Memoria de Auschwitz* (translated into English and Portuguese) and *Medianoche en la Historia. Comentarios a las Tesis de W. Benjamin sobre el concepto de historia* (translated into French). He is a regular contributor to the “El País” and “El Periódico de Catalunya” newspapers.

Thursday 24th, 14-14,45 h.

“Spanish Political Transition”

Friday 25, 17-17,20 h.

“Memory and History: Two Views”



ROSA MONTERO

(Madrid, 1951)

She studied Journalism and Psychology. She collaborated with independent drama groups such as Canon or Tábano at the same time as she started publishing in various news media (*Fotogramas*, *Pueblo*, *Posible*). Since the end of 1976, she has worked exclusively for the *El País* newspaper, where she was Head Reporter for the Sunday supplement from 1980 to 1981. In 1981, she won the National Journalism Prize for her reporting and literary articles. She has published novels: *Crónica del desamor* (1979), *La función Delta* (1981), *Te trataré como a una reina* (1983), *Amado Amo* (1988), *Temblo* (1990), *Bella y Oscura* (1993), *La hija del caníbal* (Spring Novel Prize in 1997), *El corazón del Tártaro* (2001), *La Loca de la casa* (2003), Qué Leer Prize for the Best Book of the Year and Grinzane Cavour Prize for the best foreign book published in Italy in 2005, *Historia del rey transparente* (2005), winner of the Qué Leer Prize for the Best Book of the Year and the Mandarache Prize, and *Instrucciones para salvar el mundo* (2007). She has also published a collection of short stories *Amantes y enemigos* and two biographic essays, *Historias de mujeres* and *Pasiones*, as well as stories for children and compilations of interviews and articles. her oeuvre has been translated into a score of languages.

Thursday 24th, 10-20-10,40 h.
International Square.

“Rosa Montero talks about her work”

Thursday 24th, 13-13,45 h.

“Spain’s Contemporary Chronicler”

Friday 25, 11-11,45 h.

“Round table about Current Spanish Narrative”



ANDRÉS NEUMAN

(Buenos Aires, 1977)

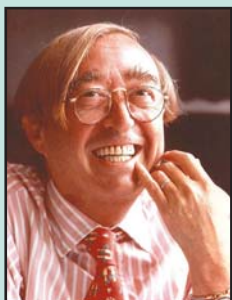
The son of a family of emigrant musicians, he was naturalized as a Spaniard and grew up in the city of Granada, where he taught Spanish-American Literature at its University. At only 22 years of age, his first novel, *Bariloche* (Anagrama), was the Runner-Up for the Herralde Prize and chosen among the best of the year by the cultural supplement of the *El Mundo* newspaper. His other works include the novel *Una vez Argentina* (Anagrama), the collections of short stories *El que espera* (Anagrama), *El último minuto* (Páginas de Espuma) and *Alumbramiento* (Páginas de Espuma), a collection of aphorisms *El equilibrista* (Acantilado) and the volume *Década* (Acantilado) which brings together his books of poetry. Among others, he has received the Hiperión Prize and the Federico García Lorca Poetry Prize. At the initiative of the Hay Festival, through its Bogotá-39 ballot, he was chosen as one of the best new authors born in Latin America. His web page is www.andresneuman.com.

Saturday 26th, 13-14 h. Poetry Room.

“Poetry Reading”

Saturday 26th, 15-15,45 h.

“Spanish and Latin-American Literature:
Are we talking about the same thing?”



JOSÉ ONETO

(San Fernando, Cádiz
1942)

A journalist and writer, he is the editorial adviser to the Zeta Group, a political commentator on Onda Cero Radio and Antena 3 Television and a columnist in the weekly magazine *Tiempo* and *El Periódico de Cataluña* newspaper. He studied Economics and graduated in Journalism in Madrid. In 1974, he joined the weekly magazine *Cambio 16* to write political and economic news. Under his editorship (1975-1985), the magazine reached sales of over half a million copies and became the banner for Spain's transition and subsequent political changes. He later became director of publications for the Group 16 publishers and in 1986 joined the Zeta Group as the editor of its weekly news magazine *Tiempo*. In July, 1996, he was appointed Head of News for Antena 3 Television. In February, 2000, he sat on the Board of Directors for the Ente Público de Radio y Televisión de Madrid (Telemadrid). He is a member of the International Press Institute

in Zurich and the Executive Board of the Association of European Journalists. National Journalism Prize-winner and holder of the Golden Antenna for Television, he is also a member of the Academia de San Romualdo de Ciencias y Arte and has lectured in almost every country of Latin America and in Italy, Morocco, Britain, France and Germany.

Thursday 24th, 14-14,45 h.

“Spanish Political Transition”



RAMÓN PERNAS

(Viveiro, Lugo, 1952)

Novelist, scriptwriter, journalist and literary critic, he hold surface area degree in Information Sciences from the Complutense University in Madrid, where he also studied sociology. As a journalist, publisher and scriptwriter, his professional activities have always revolved around culture. He has contributed as a literary critic and article writer in such publications as *Tiempo* and *Interviú*, and as a columnist for *Cuadernos del Norte* and at the OTR news agency. He has been deputy editor of *Nueva Empresa* and editor of *Actual* and has worked as a scriptwriter for Spanish Television TVE (*Si yo fuera presidente*) and as a contributor to various other TV programmes. For eight years

he was the publishing director for a well-known Spanish company. In 1999, he was awarded the Ateneo de Sevilla Prize for *Paso a dos*, a novel that was also the runner-up for the National Literature Prize. He is currently the editor of *Ámbito Cultural* and contributes articles to a range of media, including the newspaper *La Voz de Galicia*. He has published novels: *Si tú me dices ven* (1996), *El pabellón azul* (1998), *Paso a dos* (1999, Ateneo de Sevilla Prize), *Brumario* (2000), *Libro de actas* (2003) and *Del viento y la memoria* (2006). He has also published countless short stories in collective volumes and, together with José Mario Armero, he has written *Cien años de circo en España*, an anthology reflecting one of his greatest passions, the circus. He is also the author of *Galicia en blanco y negro*.

Friday 25th, 11-11,45 h.

“Round Table about Current Spanish Narrative”



**MANUEL
VILAS**

(Barbastro, 1962)

He is the author of the following volumes of poetry: *El rumor de las llamas* (Olifante, 1990), *El Cielo* (DVD, 2000), *Resurrección* (Visor, 2005, XV International Jaime Gil de Biedma Poetry Prize), and *Calor* (Visor, 2008, VI Fray Luis de León Prize). *Calor* was chosen as the book of the year by the *Quimera* magazine. As a narrative writer, he has published a book of short stories *Zeta* (DVD, 2002) and the novels *Magia* (DVD, 2004) and *España* (DVD, 2008). In 2009, the Alfaguara publishing house will bring out his next novel.

Friday 25th, 13-13,20 h.

“Heat”

Friday 25th, 16-16,45 h.

“Young Spanish Literature: a Paradigm Shift?”

Saturday 26th, 13-14 h. Poetry Room.

“Poetry Reading”